

Adeste, fideles

weltweit

1. Ad - es - te, fi - de - les, lae - ti tri - um - phan - tes, ve -
ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem.
Na - tum vi - de - te, Re - gem An - ge - lo - rum:
Ve - ni - te, ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o -
re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mus — Do - mi - num!

2. Deum de Deo, Lumen de Lumine,
gestant puellae viscera
Deum verum, genitum non factum:
Venite, adoremus ...

3. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores appropriant.
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite, adoremus ...

4. Aeterni Parentis splendorem aeternum
velatum sub carne videbimus,
Deum infantem, pannis involutum:
Venite, adoremus ...

5. Pro nobis egenum et foeno cubantem,
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite, adoremus ...

6. Cantet nunc »Io« chorus angelorum,
cantet nunc aula caelestium:
»Gloria in excelsis Deo!«
Venite, adoremus ...

7. Ergo qui natus die hodierna,
Jesu Tibi sit gloria:
Patris aeterni Verbum caro factum!
Venite, adoremus ...

Melodie: John Reading? (vor 1681) 1782. Der 7-strophige lateinische Text fügt zwei Traditionen ineinander: Die sog. »englische Tradition« umfasst die Strophen 1, 2, 6 und 7 und wird John Francis Wade (1710–1786) zugeschrieben. Die »französische Tradition« umfasst die Strophen 1, 3, 4 und 5 und wird Jean François Borderies (1764–1824) zugeschrieben. Gleichlautend ist beides Mal die erste Strophe. Man nimmt deshalb an, dass diese älteren Ursprungs ist. Die englische Fassung ist die wohl weltweit am meisten verbreitete; ihr folgt auch der deutsche Text von Friedrich Heinrich Ranke »Herbei, o ihr Gläub'gen« (EG 45). Auf der französischen Tradition basiert die Fassung des katholischen Gesangbuchs *Gotteslob* »Nun freut euch, ihr Christen« von Joseph Mohr (GL 241). Das Lied ist weltweit in vielen Sprachen verbreitet.

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus

Aus dem Buch »Weihnachtslieder aus aller Welt« von Carus und Reclam © 2015  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com

1. O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem!
Come and behold him,
born the King of angels:
|: O come, let us adore him, :|
O come, let us adore him, Christ, the Lord!

2. God of God, Light of Light,
Lo! he abhors not the Virgin's womb;
very God, begotten, not created:
O come, let us adore him ...

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation;
sing, all ye citizens of heaven above:
Glory to God in the highest!
O come, let us adore him ...

4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning,
Jesu, to thee be glory given,
word of the Father, now in flesh appearing:
O come, let us adore him ...

englischer Text: Frederick Oakeley (1802–1880)

1. Herbei, o ihr Gläub'gen, fröhlich triumphieret,
o kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindlein, uns zum Heil geboren!
|: O lasset uns anbeten, :|
o lasset uns anbeten den König!

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen,
verschmähst nicht zu ruhn in Marien Schoß,
Gott, wahrer Gott von Ewigkeit geboren.
O lasset uns anbeten ...

3. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen:
»Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!«
O lasset uns anbeten ...

4. Ja, dir, der du heute Mensch für uns geboren,
Herr Jesu, sei Ehre und Preis und Ruhm,
dir, fleischgewordnes Wort des ewgen Vaters!
O lasset uns anbeten ...

deutscher Text: Friedrich Heinrich Ranke (1795–1886) 1826

1. Venid, fieles todos, a Belén marchemos,
de gozo triunfantes, henchidos de amor
y al rey de los cielos contemplar podremos:
|: Venid, adoremos, :|
venid, adoremos, a Cristo el Señor.

2. El que es hijo eterno del eterno Padre
y Dios verdadero que al mundo creó
al seno Virgineo vino de una madre:
Venid, adoremos ...

3. En pobre pesebre yace reclinado,
al hombre ofreciendo eternal salvación.
El Santo Mesías, Verbo humanado:
Venid, adoremos ...

4. Cantad jubilosas, célicas criaturas,
resuenen los cielos con vuestra canción:
¡Al Dios bondadoso gloria en las alturas!
Venid, adoremos ...

5. Jesús, celebramos tu bendito nombre
con himnos solemnes de grato loor;
Por siglos eternos que te adore el hombre:
Venid, adoremos ...

spanischer Text: Juan Baptista Cabrera (1837–1916)

